

英文研究小叢書

英文拼字法

錢歌川編著

中華書局印行

英文研究小叢書

英文拼字法

錢歌川編著



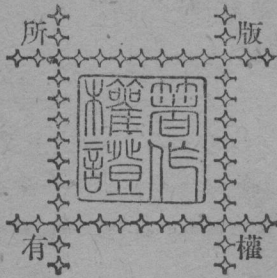
中華書局印行

民國三十五年四月初版
民國三十七年四月四版

英文研究
小叢書
英文拼字法 (全一冊)

◎ 定價國幣一元三角

(郵運匯費另加)



編著者 錢 歌 川

發行人 李 虞 杰
中華書局股份有限公司代表

印刷者 中華書局永寧印刷廠
上海澳門路八九號

發行處 各埠中華書局

趣 旨 刊 發

要學會一國的語言文字，決不是一回輕而易舉的事，尤其是英國的語文，似乎更難精通。中國學生在中學六年，大學四年；一共要學十年的英文，但學到大學畢業，學通了的人，似乎並不多。這當然應歸咎於學校中要學的課程太多，無法專修，而讀書時不求甚解，只顧大體，忽視小節，實為失敗的主因。編者不揣譾陋，就平日個人研究的心得，分題寫出這許多小冊子，雖屬斷片零篇，亦能自成段落，居然編印成冊，彙為叢書，自知不免有小題大做之嫌，然對於有心學習英國語文的人，或者不無小補罷。

英文拼字法

要學會一個英國字，至少有四點非注意不可：那就是它的拼法，它的發音，它的意義，和它的用法。我現在單只談它的拼法。

英國字的拼法，也和它的發音一樣，實在亂得很，簡直沒有一定的規則，有許多字他們本國人也要時常拼錯，對於我們東方人，其困難自不待言。

例如同是由 comfort (舒服) 一字演變出來的否定字，如果做成名詞或動詞，他們加一個含有否定意義的頭 dis-，即成為 discomfort，等到做成形容詞時，他們偏偏不用同一的接頭語，而要用另外一個含有否定意義的頭 un-，即成為 uncomfortable，這是完全沒有道理可講的。

有些記性好的人，對於任何人只要見一次面就永遠認識了。他們對於每個字的拼法，也和對於每個人的面孔一樣，一見不忘。這本領不是人人具有的，所以對於英國字的拼法感到困難的人，比比皆是。但我們所遇見的人，不一定都要記住他們的面孔，我們學英文，就非把每個字的拼法，一一記牢不可。

既有必要，我們總得想辦法來克服這種困難。因為世界上無論什麼難事，總有辦法解決的，即令英文的拼法難記，如果我們用的方法不錯，還是可以把它學會的。

下面六點就是我們所認為很正確的方法，可以使你克

服英文拼字上的種種困難的：

(一)手邊常備一本好辭典，遇有疑問，隨時查閱。

(二)將你所常拼錯的字，列成一表，時時去練習。

(三)將拼字的主要法則記熟，以便得到充分應用。

(四)注意每字的源流及結構，亦於拼字常有幫助。

(五)當心每字的發音，因讀錯常要使你跟着拼錯。

(六)閱讀時宜注意每字的拼法，看慣正確的字形。

我們也可以歸納出一些原則，應用到一部分的字上，以資記憶。下面這二十條，也勉強可以叫做拼字的法則，雖則不免有些例外，然已經很能解決你在拼字上不少的困難了。每條下面都舉得有不少的例，不過這決不是全部，其餘還有許多可以這樣歸類的字，要待讀者自己去補充。如果你對於某一類的字，特別容易拼錯，你最好把那一類拼法的字，多多地蒐集一些。

拼 字 法 則

一。包含 ei 或 ie 的字——讀若 ee 時在 c 後拼作 ei，餘皆拼作 ie：

例： field, yield, wield, siege, liege, believe, achieve, reprieve, relieve, mien, fierce, brief, chief, grief, lief, mischief, niece, siece. (After c) ceiling, deceive, conceit, receipt, perceive.

例外： seize, weird, plebeian.

〔註一〕 讀着 ee 音的字，實在是最難拼的。如果不讀 ee 音，而讀別的音，尤其是讀 a 音的時候，常常是 i 在 e 後。例如：

veil, weigh, freight, neighbour, foreign,
heir, heigh, heifer, heinous, sleigh, sleight,
reign, leisure, surfeit, forfeit, seignior,
inveigle.

〔註二〕 爲便利學者計，編有下面這樣一支歌訣：

Except after c,
Put i before e;
But—seize, counterfeit, neither,
Plebeian, weird, either.

又還有一句話：

Neither financier seized either species of
weird leisure.

至於記住那個 lice 一字（即 l 後面接 i 而 c 後面接 e）的辦法，只能應用到這兩個子音後面，如 grief 一類的字便無幫助。上面所說的法則是可以用到一切子音之後的。

二．單音節字及重音在最後一個音節上的字，如果它們的母音後面只跟着一個子音，在加有母音開頭的接尾語時，要將本字上最後那個子音重複一個：

例：（單音節字）god-*dess*, run-*ner*, plan-*ned*,
red-*dish*, get-*ting*, hot-*test*, bag-*gage*.

(重音在最後音節上之字) refer-ring, omitted, occur-rence, begin-ning, repel-lent, unregret-ted.

例外：許多以 l 完結的字，雖重音不在最後一個音節上，也要把末尾的子音重複：travel-ler, marvel-lous, libel-lous, jewel-ler, carol-ling, worship-per, rivet-ter, bias-sed (或 biased)。

(註一) 在應用這個法則時，有四點必須注意。(1) 先得明白本來的字，方能決定是否要重複末尾的子音。(2) 那本來的字，必須是一個單音節字，或是一個重音落在最後一音節上的字。如 hit 和 allot 則可適用，而 open 則不可。至於重音是否落在最後一音節上，此點尤為重要，因為雖同一字，由重音的不同，而有時要重複本字末尾的子音，有時不要重複，例如 preferred, preferable 及 conferred, conference。其他類似字的例，則還有 deferred, differed; preferred, proffered; committed, prohibited。(3) 本來的字末尾必須是一個單子音，所以 trace oppose, interfere, help, reach, perform 都不合資格，而 assurance 中只有一個 r，到了 occurrence 中便有兩個 r 了。(4) 本來的字末尾

的子音，其前面必須是一個單母音，所以在 needy, daubed, proceeding 等字中，末尾的子音不要重複。

(註二) 英文母音的 u 連在 q 後面時，失去其母音的資格，而成爲 kw 的音了，所以 quit, quiz, squat, acquit, equip 等字，仍應作單母音看待。

三. 凡字以無聲之 e 結尾時，加由母音起頭之接尾語，或接其他語尾時，可去其 e。

例： leave, leaving; cure, curable; continue, continuing; bride, bridal; guide, guidance; please, pleasure; fleece, fleecy; force, forcible; conceive, conceivable; college, collegiate; change, changing; judge, judging, invite, invited.

例外：(1) Hoeing, mileage, shoeing, toeing.

(2) Dyeing, singeing, tingeing 之所以保存 e 蓋示別於 dying, singing, tinging 也。

(3) 由 ge 或 ce 結尾的字，加 able 或 ous 時，仍保留其 e，以免將 g 或 c 之音變硬，如： courage, courageous; peace, peaceable; notice, noticeable; advantage, advantageous.

(4) 以 ie 結尾之字，如加 ing 時，去其 e 並將 i 改為 y (以避免連有兩 i)，如：
die, dying; lie, lying; tie, tying. 但是
hie, hieing 不動。

(註一) 凡以 ee, oe, ye 結尾的字，末尾的 e 都得保留，再加語尾，如 agree, agreeable; hoe, hoeing; eye, eyeing 但 free, freer.

(註二) 如接尾語係以子音起頭時，末尾的 e 也得保留，如 care, careful; excite, excitement. 但字尾為 dge, le, ue, we 時，便要去掉末尾的 e，如 judge, judgment; whole, wholly; due, duly; awe, awful.

(註三) 注意字尾 e 前的子音，加接尾語時不要重複。分別 hoping 係來自 hope，而 hopping 係來自 hop.

四. 單音節字凡字尾為 ll 者，加以子音起頭之接尾語時，去掉最後一個 l。

例： full, fully; well, welcome; well, welfare; all, altogether.*

例外：以 ll 結尾的單音節字，加接尾語 ness 時，却不要去掉最後的 l，如 ill, illness; still, stillness; dull, dullness (此字也可寫作 dulness).

(註一) * 注意 altogether 及 all together 意義的不

同。例如 They came all together (他們大家一同來了)； You are altogether wrong (你完全錯了)。

(註二) 以 ll 結尾的單音節字，如用作接尾語時，仍須去掉最後一個 l，如：roll, en-rol; fill, fulfil. 但保留其末尾的 l 者亦多，如：

Fall: be-fall, down-fall (但 of-fal).

Call: mis call, roll-call.

Well: fare well, un-well.

五. 字尾爲 y，其前係子音者，加接尾語 (但 ous 除外) 時將 y 變成 i，但 y 前如係一母音時，則不變。

例： dry, dried; deny, denial; lady, ladies; merry, merrier, merrily, merriment; busy, busiest, business; jolly, jollily, jollity; beauty beautiful (beauteous).

(y 前爲母音時) money, moneys; valley, valleys; chimney, chimneys; alloy, alloyed.

例外：有許多以 y 結尾的字，雖其前爲母音，但仍須將 y 變成 i，再加由母音起頭的接尾語，如：pay, pai-(e)d; say, sai-(e)d; gay, gaiety (又 gayety); soliloquy, soliloqui-es; colloquy, colloqui-es. (但 guy, guys. 又 day, dai-ly.

(註一) 在 ing 或 ish 前，y 不變，以免連有兩個 i，
如：carry, carrying; baby, badyish.

(註二) 在 wry, sky, shy, sly, spry 諸字中之 y，作
成其他轉來字時，仍保留不變。

六. 如一名詞係由一字尾爲 ct, ne, nt, 或 te 之動詞
變來者，其拚法通常爲 tion；但如由字尾爲 de, ge, er, nd,
se, ise, ert, 或 mit 之動詞變來者，則通常爲 sion。

例：abstraction, convention, invention, fas-
cination.

allusion, submersion, adhesion, compre-
hension, expansion, revision, conv. rsion,
remission.

例外：attention, contention, intention (of. inten-
sion).

七. 有些字如字尾爲 ic 者，當加由母音起頭的接尾
語時，要另加一 k 進去，以保留 c 的硬音。

例：traffic, trafficked, trafficking; panic, panic-
ky; frolic, frolicking (但 frolicsome);
mimic, mimicking; physic, physicked;
picnic, picnicked.

例外：comic-al, tragic-al, historic-al, etc.

八. 普通 al 爲形容詞的字尾，而名詞則末尾多爲 le.

例：principal, critical, musical, bridal, mental
metal.

principle, article, mettle, cattle, muscle.

九. 以 ly 結尾的副詞，如係由以 l 結尾之形容詞變來，則仍保留兩個 l。

例： cool, coolly; equal, equally.

十. 以 ense 或 ence 結尾的字，在拼時每易弄錯，但其中常用字以 ense 結尾者不過十一字。

例： dense, condense, dispense, prepen-
se, immense, tense, recompense, sense, non-
sense, incense (v.), incense (n.).

在此十一字中，只有兩個 (nonsense and incense)，重音在最後一音節上，其餘的屬於這類拼法的名詞，都是以 ence 結尾的。

十一. 凡以 ence 結尾的名詞，照常伴有一個以 ent 結尾的形容詞；以 ance 結尾的名詞，照常伴有一個以 ant 結尾的形容詞。如能將兩種發音辨別清楚，則於拼音上必無困難了。

例： (1) 以 ent 結尾之字：

absent, abhorrent, adherent, apparent,
benevolent, clement, coherent, competent,
component, confident (a.), consequent,
continent. convenient, correspondent, cur-
rent, dependent (a.), descendent (a.),
despondent, eminent, evident, excellent,
existent, expellent, impotent, incident,

incipient, incumbent, ingredient, innocent, indecent, latent, obedient, opponent, orient, parent, patient, permanent, penitent, pertinent, potent, precedent, president, prevalent, provident, recurrent, redolent, resident reverent, salient, sentient, solvent, sufficient, superintendent, supplement, tenement, transient, transcendent.

(2) 以 ant 結尾之字：

abundant, arrogant, ascendant, aspirant, assistant, complaisant, compliant, confident (n.), defendant, dependant (n.), descendant (n.), disputant, dominant, emigrant, extravagant, extant, litigant, nonchalant, peasant, pheasant, pedant, petulant, protestant, puissant, relevant, resonant, tenant, vagrant.

十二. 以 ce 結尾的字多用作名詞，以 se 結尾的用作動詞。

例： (名詞) advice, device, licence, practice,
(動詞) advise, devise, license, practise.

(註) 如 prophecy 及 prophesy 諸字，其名詞結尾爲 cy，動詞結尾爲 sy。

十三. 接頭語之 in, en (在 b 和 p 前變成 im, em) 也

常要拚錯，雖則有些字二者可通用，但有的却限於只可拚作 in, im, 有的只可拚作 en, em.

例： (1) in, im 或 en em:

inclose, enclose; incrust, encrust; indorse, endorse; reinforce, reenforce (but enforce only); inquire, enquire (but inquest and inquisition only); ingrain, engrain; insnare, ensnare; insconce, ensconce; insure, ensure (but insurance only); inthral, enthrall; intrust, entrust; intwine, entwine; intwist, entwist; inweave, enweave; intrench, entrench; incase, encase; incircle, encircle; imbrue, embrue; impanel, empanel; imbitter, embitter.

(2) 只能用 in, im 者：

include, increase, incur, indite, induce, indulge, infer, infect, infest, inflate, inflame, infold, infringe, infuse, inhale, inject, inscribe, insert, insist, inspect, intone, invest, inveigh, invoke; imbibe, imbue, immure, impede, impel, impair, impeach, impend, imperial, imprint, imprison, improvise, impale, impoverish.

(3) 只能用 en, em 者：

enact, encamp, enchant, encompass, endear,
 endow, engage, engrave, enjoin, enhance,
 enlarge, enlist, enrage, enrich, ensue,
 entice, entitle, entreant, envelop; embalm,
 embark, embrace, embroil, employ,
 embezzle, embassy(n.).

十四. 表示作為者的字尾 *er* 係英國的接尾語或係經
 諾爾曼法語 *eur* 而來的；至於 *or* 則一般係拉丁語原的字
 (其前常為 *t* or *s*).

例： *advanturer, believer, biographer, player.*
actor, assessor, auditor, censor, professor,
speculator.

(註一) 注意另外一部分以 *or* 結尾的名詞: *bachelor,*
councillor, creditor, donor, emperor gover-
nor, oppressor, orator, sculptor, surveyor,
survivor, tailor, sailor, warrior.

(註二) 有些字兩種接尾語皆可通用：

accepter, acceptor; asserter, assertor; de-
tecter, detector; detracter, detractor;
exhibiter, exhibitor; exterminater, exter-
minator; granter, grantor; promiser,
promisor; relater, relator; vender,
vendor; voucher, vouchor; warranter,
warrantor.

十五. 有許多以 our 或 or 結尾的字，係經由以 eur 結尾之諾爾曼法國字而來的，以 or 結尾的拉丁字，至今還有許多字保存得有諾爾曼法國字中的 u。

例： arbour, ardour, armour, clamour, colour, honour, humour, labour, odour, rancour, valour, vapour, vigour,.

(許多這樣的字，後加接尾語時，便不要其中的 u 了，如： laborious, humorist 等等，但如 colourable 在英國仍保存 u 的字母。還有些字兩種寫法都通行，如：honourable, honorable; armouret, armorer, 但 armorial 則決不要保留 u 在裏面)。

另外還有一些字，則回復到拉丁文的拼法。

例： error, horror, languor, liquor, squalor, stupor, tenor, torpor, tremor.

十六. 接尾語 ory, 一般都是接在 s 或 t 的後面。

例： curs-ory, audit-ory, consolat-ory, hist-ory.

例外: (1) ary 接在以 nt 結尾的字上：

comment ary, compliment-ary, parliament-ary, element-ary.

(2) 下列諸字雖同係以 s 或 t 結尾，但須接 ary 的接尾語：

adversary, caravansary, commissary, dispensary, glossary, hereditary, limitary,